

Иван Борщевский

ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ (АУДИОДЕСКРИПЦИЯ): КАК СДЕЛАТЬ ЦИФРОВУЮ ДОСТУПНОСТЬ БОЛЕЕ ДОСТУПНОЙ

Аудиодескрипция (в России ее называют также тифлокомментированием) как разновидность интерсемиотического перевода играет большую роль в создании доступной среды не только для людей с инвалидностью по зрению. Однако составление тифлокомментария простым языком позволяет расширить круг потребителей этой услуги и сделать ее более качественной. В данной статье рассматриваются способы упрощения текста тифлокомментария при описании как статичных, так и динамичных изображений.

Ключевые слова: аудиодескрипция, тифлокомментирование, тифлокомментарий, простой язык.

Ivan Borshchevsky

Pyatigorsk State University

AUDIO DESCRIPTION: HOW TO MAKE AN ACCESSIBLE TECHNOLOGY MORE ACCESSIBLE

Being a type of intersemiotic translation, audio description is an important accessibility tool not only for the blind and visually impaired. However, the plain language technique permits to expand its audience and improve its quality. This article discusses ways to simplify the AD text when describing both static and dynamic images.

Keywords: audio description, plain language.

Русский термин «тифлокомментарий» (ТК) образован от греческого корня *тлюфлос* - «слепой». Согласно Государственному стандарту Российской Федерации, тифлокомментирование — это «творческий процесс речевого описания визуальной информации с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, не доступную для них» [1]. Как видно из определения, целевой аудиторией тифлокомментария являются люди с инвалидностью по зрению. Однако недавние исследования показывают, что круг потребителей этой услуги гораздо шире [2]. Ауди-

тория тифлокомментария включает иностранцев, изучающих язык, пожилых, людей с аутизмом, людей со зрительными агнозиями и многих других [3]. Именно поэтому многие специалисты предпочитают использовать международный термин «аудиодескрипция» (АД) как более нейтральный и точнее передающий суть этого процесса, а именно – словесное описание зрительных образов. [4] В этой статье термины «аудиодескрипция» и «тифлокомментирование» будут использованы как синонимы, хотя между этими методиками существуют принципиальные отличия, описанные в других статьях. [4; 5]

Таким образом, аудитория аудиодескрипции включает в себя людей различного возраста, образования, национальности. Поэтому задача специалиста – создать такой текст, который будет максимально доступен для большинства потребителей АД. Отчасти, упомянутый ГОСТ предписывает это, отмечая, что необходимо учитывать психологические особенности и потребности зрителя.

Задача создания понятного тифлокомментария ставит перед исследователями и практиками ряд вопросов. Во-первых, необходимо решить проблему выбора слова. Существующие на русском языке пособия по тифлокомментированию содержат лишь общие указания («слова должны быть точными»), однако совсем не обсуждают этот вопрос. Научных статей на эту тему также очень мало. [6]

Во-вторых, в тифлокомментировании не разработана методика описания абстрактных понятий и культурных реалий. Исследований на русском языке в этой области практически не проводится. [7]

Одновременное существование в РФ нескольких, порой конкурирующих между собой, подходов к тифлокомментированию приводит к созданию трудных для восприятия текстов. Например, зрители одного фильма с тифлокомментарием писали: «едва не взорвался мозг», «непомерная нагрузка для мозга», «голос тараторящего тифлокомментатора быстро перестает восприниматься». [8]

Теоретические исследования и практический опыт подсказывают, как можно решить эту проблему и создать тифлокомментарий, понятный для большей части аудитории.

Выбор слова

При выборе слова нужно учитывать его значение, его стилевую принадлежность и его экспрессивность, оценочность. [9] (Принципы выбора слова и проблема эквивалентности в

аудиодескрипции обсуждаются в[6]). При этом надо помнить, что тифлокомментарии в большинстве своем состояются не чтения, а для прослушивания, а, значит, у слушателя не будет возможности вернуться к непонятному слову, поразмышлять над ним или поискать его значение в словаре. Поэтому нужно использовать слова с нейтральной стилистической окраской, не несущие оценочной коннотации и понятные большей части аудитории.

Рассмотрим этот принцип на примере тифлокомментария к фильму «Счастье в конверте» (рис. 1). Первоначальный текст описания звучал так: «Дедушка несёт баллон молока и сумку». Ошибка была замечена и исправлена самим тифлокомментатором, и конечный вариант выглядел следующим образом: «Дедушка несёт трёхлитровую банку молока и сумку». Согласно словарному определению, баллон – это «шарообразный или цилиндрический сосуд специального назначения (для жидкостей, газов); резиновая автомобильная, велосипедная камера, наполняемая воздухом; оболочка аэростата, наполняемая газом». [10] Однако в некоторых диалектах русского языка словом «баллон» обозначают трёхлитровую банку [11]. Использование диалектизмов затрудняет восприятие текста тифлокомментария и делает его непонятным для зрителя. Использование просторечных выражений («посередке лежит девочка», тифлокомментарий к фильму «Сталкер» [12]) также недопустимо.

В тифлокомментариях также необходимо избегать сложноподчиненных предложений и сложных синтаксических конструкций.

Описание культурных реалий

Изучив несколько способов передачи культурных реалий, автор пришел к выводу, что наиболее эффективный способ – это называние реалии с последующим ее описанием.[7] Это позволит сделать текст понятным и доступным для широкой аудитории, независимо от словарного запаса и уровня владения языком.

Рассмотрим, к примеру, тифлокомментарий к фильму «Сталкер» (рис. 2). «Справа от кровати, у открытого окна – венский стул; на полу – спиральный рефлектор» [12] В описании присутствуют два понятия, которые могут быть непонятны определенной части аудитории: венский стул и спиральный рефлектор. Экранное время позволяет вставить более развернутый комментарий с описанием внешнего вида этих предметов, например: «Справа от кровати, у открытого окна – венский стул, то есть стул с высокими ножками, круглым сиденьем и спинкой из гнутых деревянных прутьев; на полу спиральный рефлектор – обогреватель, изготовленный в виде металлической тарелки со спиралью нагрева в центре».



Рис. 1. Кадр из фильма «Счастье в конверте» (Реж. - С. Суханова, 2019)



Рис. 2. Кадр из фильма «Сталкер» (Реж. А. Тарковский, 1979 г.)

Использование аналогий при описании

Некоторые объекты (свет, тени, облака и т.п.) бывает сложно описать объективно. Тем не менее, удачно подобранная аналогия может помочь воссоздать абстрактный образ. О.Бурка приводит пример описания игры света и тени на картине Пабло Пикассо «Девушка с мандолиной» (Фанни Телье): «Чтобы понять, как расположены свет и тени на картине, можно обратиться чувству, которое человек испытывает, сидя перед окном в солнечный день. Представьте, что части лица и тела, которые чувствуют тепло, находятся на свету. Части, которые не нагреваются солнцем, находятся в тени. Чтобы понять, что такое тень, представьте себя стоящим в душе. Вода бьёт вам в лицо из лейки тонкими струйками. Эта часть вашего тела намокает, а спина остается сухой. Если бы лейка была источником света, передняя часть вашего тела было бы освещена, а задняя часть была бы в тени. И так как лицевая часть вашего тела создает воде препятствия, сзади вас на полу душа будет место, куда струи воды не долетают. Если бы лейка была источником света, ваше тело было бы препятствием для потока света, и свет бы не достигал области пола душа позади вас. Тёмная область позади вас называется тенью». [13]

Таким образом, использование нескольких методик (как по отдельности, так и в сочетании), в том числе написание текста простым языком, позволит создать тифлокомментарий, понятный для широкой аудитории, в том числе и для людей с низким уровнем владения языком и небольшим словарным запасом.

Литература

1. ГОСТ Р 57891–2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. URL: [https://allgosts.ru/33/160/gost_r_57891–2017](https://allgosts.ru/33/160/gost_r_57891-2017) (дата обращения: 20.11.2020)
2. Non disabled customers are using Netflix audio description. URL: <https://netflixproject.wordpress.com/2017/09/01/non-disabled-customers-are-using-netflix-audio-description/> (дата обращения: 20.11.2020)
3. Ледеяева М. Передать словами. Как помочь незрячим "увидеть" фильм. URL: <https://rg.ru/2020/11/11/reg-szfo/v-pomore-poiavilis-specialisty-pomogaiushchie-nezriachim-smotret-kino.html> (дата обращения: 20.11.2020)
4. Моцаж М. Аудиодескрипция, или тифлокомментирование, как жанр киноперевода URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25691763> (дата обращения: 20.11.2018)

5. Борщевский, И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода / И. С. Борщевский. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика. — 2018. — № 3 (9). — С. 48-52. — URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (дата обращения: 27.11.2020).
6. Борщевский, И. С. Проблема выбора слова в интерсемиотическом переводе на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования) / И. С. Борщевский. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019. — № 1 (10). — С. 30-37. — URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/119/3978/> (дата обращения: 27.11.2020).
7. Борщевский, И. С. Способы передачи культурных реалий в межсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) / И. С. Борщевский. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019. — № 1 (10). — С. 25-30. — URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/119/3977/> (дата обращения: 27.11.2020).
8. Borshchevsky I., Kozulyaev A. Different Approaches to the AD in Russia: How to Improve the AD Quality. URL: https://www.academia.edu/37609384/Different_Approaches_to_the_AD_in_Russia_How_to_Improve_the_AD_Quality (дата обращения: 27.11.2020).
9. Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. М.: ЧеРо, 1999
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/9234> (дата обращения: 27.11.2020).
11. Кубанская балачка: халабуда, синенькие, юшка. URL: <https://kubnews.ru/obshchestvo/2017/11/08/kubanskaya-balachka-khalabuda-sinenkie-yushka/> (дата обращения: 27.11.2020).
12. «Сталкер». Фильм с тифлокомментарием. URL: <https://youtu.be/X4V8q7gLkJU> (дата обращения: 27.11.2020).
13. Бурка О.В. Создание аудиодескрипции для объектов искусства. Выпускная квалификационная работа ...магистра. Рукопись. Санкт-Петербург, 2020.